

# ANKIETA DOROBKU NAUKOWEGO



## 1. Podstawowe informacje

Imię i nazwisko: Monika Płużyczka  
Stopień naukowy: doktor habilitowany  
Stanowisko: adiunkt  
Wydział: Wydział Lingwistyki Stosowanej  
Uniwersytet Warszawski  
Jednostka organizacyjna: Instytut Komunikacji Specjalistycznej  
i Interkulturowej  
Telefon: +48 698 627 701  
E-mail: [mpluzyczka@uw.edu.pl](mailto:mpluzyczka@uw.edu.pl)

Strony internetowe:

<http://www.lelo.uw.edu.pl/en/mp>

<https://www.elitnetwork.eu/supervisors/monika-pluzyczka/>

[https://www.researchgate.net/profile/Monika\\_Ptuzyczka](https://www.researchgate.net/profile/Monika_Ptuzyczka)

<https://portal.uw.edu.pl/en/web/iksi/dr-hab.-monika-pluzyczka>

<https://uw.academia.edu/MonikaP%C5%82u%C5%BCyczka>

<https://scholar.google.com/citations?user=saY8Ln0AAAAI&hl=pl>

<https://ereadcost.eu/users/monika-pluzyczka/>

## 2. Rozwój naukowy: tytuły i stopnie naukowe

Data	Miejsce	Nazwa
18.10.2016	Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej	Stopień doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo.  Data uchwały w sprawie nadania stopnia: 18.10.2016. Osiągnięcie naukowe będące podstawą do nadania stopnia: monografia – Płużyczka Monika, 2015, <i>Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe</i> , Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKSI (seria: Studi@ Naukowe 30), 420 s. oraz pozostały dorobek naukowy.
17.02.2009	Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej	Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa  Rozprawa doktorska: „Psycholingwistyczne aspekty dydaktyki translacji tekstów specjalistycznych (na materiale rosyjskich tekstów prawnych)”, promotor: prof. S. Szadyko
06.2003	Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej	Tytuł magistra filologii w zakresie lingwistyki stosowanej, specjalność tłumaczeniowa: język rosyjski i język niemiecki, uprawnienia pedagogiczne  Praca magisterska: „Преддоговорная переписка в лингводидактическом аспекте” [Wstępna korespondencja negocjacyjna w aspekcie glottodydaktycznym] promotor: dr hab. L Bartoszewicz

## Certyfikaty i dyplomy związane z prowadzoną działalnością naukową i zawodową

Data	Miejsce	Nazwa
02.2016	Israel Institute of Technology (Technion)/ Hajfa, Izrael	Certyfikat ukończenia szkolenia dla wybranych laureatów konkursu z państw członkowskich UE: „Metacognition: Theory and Methodology in the service of E-Learning”
09.2015	Uniwersytet Wolny w Berlinie / Niemcy	Ukończenie szkolenia „Dahlem Institute for Neuroimaging of Emotion (D.I.N.E.) Training School” (szkolenie z nowych metod badawczych w psycholingwistyce, m.in. metody eyetrackingowej, sensorycznej i fMRI)
11–12.2015	Uniwersytet Przyjaźni Narodów, Moskwa/ Rosyjski Ośrodek Nauki i Kultury, Warszawa	Certyfikat ukończenia szkolenia „Преподавание русского языка зарубежным учащимся: современные методики, технологии дистанционного обучения с учетом возрастных особенностей учащихся” ( <i>Nauczanie języka rosyjskiego zagranicznych uczących się: współczesna</i>

		<i>metodyka, technologie nauczania na odległość ze szczególnym uwzględnieniem uwarunkowań wiekowych uczących się)</i>
06.2015	Smoleński Uniwersytet Państwowy/ Smoleńsk, Rosja	Dyplom podwyższenia kwalifikacji: Удостоверение о повышении квалификации по программе «Проблемы современного русского языка в зеркале межкультурной коммуникации» ( <i>Problemy współczesnego języka rosyjskiego w zwierciadle komunikacji międzykulturowej</i> )
12.2015	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat zakończenia szkolenia „Autoprezentacja i sztuka wystąpień publicznych”, organizowane w ramach projektu SKILLS, 16-17 grudnia 2015
02.2015	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat ze szkolenia z zarządzania zespołem naukowym – w ramach projektu SKILLS
06.2014	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat z zakończenia szkolenia z prezentacji wyników badań naukowych: „Social Media and Web 2.0 Training for Scientists” – w ramach projektu SKILLS
05.2014	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat zakończenia szkolenia „Negocjacje dla naukowców” – w ramach projektu SKILLS
01.2013	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat zakończenia szkolenia: „Pozyskiwanie środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia” (2 edycja) – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
01.2013	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat zakończenia szkolenia „Dydaktyka Szkoły Wyższej” – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
05.2012	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat udziału w szkoleniu „Pozyskiwania środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia” (1 edycja) – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
05.2011	Uniwersytet w Weronie/ Włochy	Dyplom ukończenia stażu zagranicznego na Uniwersytecie w Weronie (w ramach programu „Staże zagraniczne dla młodych doktorów”) wydany przez Uniwersytet Warszawski, 2012
03-06.2009	Uniwersytet Warszawski, Wydział Zarządzania	Dyplom zakończenia kilkumiesięcznego szkolenia „Praktyczne aspekty budowy i prowadzenia projektów miękkich” zorganizowanego przez Wydział Zarządzania UW.

### 3. Informacje o dotychczasowym zatrudnieniu w jednostkach naukowych

01.10.2018- 16.02.2019	<b>Uniwersytet Jana Gutenberga (Niemcy)</b> Wydział Językoznawstwa, Przekładoznawstwa i Kulturoznawstwa w Gernersheim	Profesura gościnna – profesor wizytujący na zaproszenie Uniwersytetu Gutenberga
01.04.2009 – obecnie	<b>Uniwersytet Warszawski</b> Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej  wcześniej: Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej	Adiunkt  Wicedyrektor ds. Studenckich (od 01.10.2014- 01.10.2018); kierownik Zakładu Translatoryki, kierownik Pracowni Badań Okulograficznych, kierownik Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej
01.10.2006- 30.03.2009	<b>Uniwersytet Warszawski</b> Katedra Języków Specjalistycznych	Wykładowca
01.10.2009- 30.09.2010	<b>Uniwersytet Warszawski</b> Międzywydziałowe Studia Wschodniosłowiańskie	Wykładowca
01.10.2003- 30.09.2006	<b>Uniwersytet Warszawski</b> Instytut Lingwistyki Stosowanej	Wykładowca

#### 4. Praca i współpraca naukowa

##### A) FUNKCJE AKADEMICKIE

- 2018-obecnie** Kierownik i założyciel Zakładu Translatoryki (w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej)
- 2015–obecnie** Kierownik i założyciel Pracowni Badań Okulograficznych w IKSI
- 2014-2018** Zastępca Dyrektora Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej ds. Studenckich
- 2012–obecnie** Kierownik i współzałożyciel Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO: [www.lelo.uw.edu.pl](http://www.lelo.uw.edu.pl))
- 2009–obecnie** Pełnomocnik ds. Współpracy z Zagranicą, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (dawn. Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej) (zainicjowanie podpisania 3 umów o współpracy naukowej z uniwersytetami rosyjskimi)
- 2010–2017** Koordynator wymiany studenckiej i naukowej z uniwersytetami rosyjskimi, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (dawn. Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej)
- 2010–obecnie** Członek Rady Naukowej Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (dawn. Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej)

- 2010–2012** Koordynator ds. Pozyskiwania Funduszy Unijnych w Instytucie Kulturologii i Lingwistyki Stosowanej (kierowanie projektem unijnym LLP-Erasmus mającym na celu promocję zagraniczną Wydziału)
- 2009–2010** Koordynator ds. Pozyskiwania Funduszy Unijnych w Katedrze Języków Specjalistycznych
- 2009–2010** Koordynator ds. Promocji w Katedrze Języków Specjalistycznych

## B) FUNKCJE NAUKOWE

- 2019 – obecnie** Członek Rady Naukowej i recenzent czasopisma „Studia Translatorica”
- 2018 – obecnie** Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Applied Linguistics Paper”
- 2015 – 2018** Przedstawiciel Polski w Komitecie Zarządzającym, delegowany z ramienia MNiSW, międzynarodowej sieci naukowej COST Action (*Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ*)
- 2015** Ekspert Narodowe Centrum Nauki
- 2014–obecnie** Redaktor naukowy i założyciel serii naukowej „Debiuty Akademickie”
- 2012–obecnie** Członek Redakcji Naukowej serii wydawniczej „Studi@ Naukowe”
- 2012–2018** Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
- 2012–obecnie** Asystent Redaktora Naukowego czasopisma „Kwartalnik Neofilologiczny”
- 2010–2012** Sekretarz Redakcji Naukowej czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
- 2009–2010** Redaktor wydawniczy czasopisma „Komunikacja Specjalistyczna”

## C) PROJEKTY I GRANTY NAUKOWE

### ZAGRANICZNE

- 2020–2024** **“Empirical study of Literature Training Network” (ELIT)**; w programie **Horyzont 2020 – Marie Skłodowska-Curie Actions: Innovative Training Networks**, European Joint Doctorates. Granted by: Research Executive Agency. Kwota projektu: 2,607,580.44. Rola: jeden z PI w naukowym konsorcjum zarządzającym. Projekt zakładający stworzenie interdyscyplinarnych międzynarodowych studiów doktoranckich.
- 2015-2018** **COST Action - (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ)** – reprezentant Polski w Komitecie Zarządzającym oraz uczestnik grupy Empirical research Methods. Współpraca z naukowcami z Unii Europejskiej w międzynarodowej sieci badawczej w zakresie procesów kognitywnych podczas czytania w erze digitalizacji – Rezultat naszych badań i wnioski zostały opisane we wspólnie wydanym oświadczeniu STAVANGER DECLARATION
- 2012–2013** **„Eye-Tracking-Analysen beim Vom-Blatt-Dolmetschen”**, projekt prowadzony z profesora Silvią Hansen-Shirrá (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji) w ramach grantu DAAD na projekt badawczy dla młodych naukowców i pobytu naukowego na Uniwersytecie Jana Gutenberga, Wydział Przekładoznawstwa, Językoznawstwa i Kulturoznawstwa, Germersheim/ Niemcy (rok akademicki 2012/2013), kierownik projektu.

## KRAJOWE

- 2017–2019** Projekt: „Diagnoza umiejętności w zakresie tłumaczenia a vista studentów Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej”. Rola: menedżer projektu.
- 2017–2018** Projekt „Kształtowanie kompetencji językowych u uczniów z dysleksją rozwojową” sfinansowanego przez MNiSW dotacją Nr 206428/E-343/S/2017-1 z dnia 12.12.2017 r. na pilne wykonanie badań naukowych lub prac rozwojowych szczególnie istotnych dla realizacji polityki naukowej, naukowo-technicznej lub innowacyjnej państwa. Rola: jeden z wykonawców projektu.
- 2015–2017** „EyeT-Russia – okulograficzny korpus tekstowy jako narzędzie glottodydaktyki języka specjalistycznego”, projekt realizowany w ramach „Diamentowego Grantu” przyznanego Joannie Nowakowskiej przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego). Rola: opiekun naukowy projektu.
- 2012/obecnie** **Laboratorium eyetrackingowe:** wygrany Grant na zakup lub wytworzenie dużej aparatury naukowo-badawczej (decyzja MNiSW Nr 6177/IA/l 15/2012). Temat projektu/ nazwa inwestycji: Okulograf stacjonarny wraz z oprzyrządowaniem; współautor wniosku oraz kierownik powstałego Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej.
- 2012–2014** „Translation Studies and Eye-Tracking Analysis” – międzynarodowy projekt badawczy. Projekt zakończony publikacją zbiorową: *Translation Studies and Eye-Tracking Analysis*, 2013, Frankfurt a. M., Peter Lang; współredaktor tomu.
- 2013–2015** „Okulograficzna analiza tłumaczenia rosyjskojęzycznych tekstów z zakresu gospodarki” – projekt badawczy w ramach badań statutowych, kierownik projektu .
- 2012–2014** „Analiza okulograficzna procesu tłumaczenia a vista” – projekt badawczy w ramach dotacji dla młodych naukowców, kierownik projektu.
- 2011–2012** Projekt: „Современные коммуникативные технологии взаимодействия с целевой аудиторией” (Współczesne technologie komunikacyjne wobec specjalnych adresatów). Projekt realizowany przez Rosyjski Nowy Uniwersytet (Moskwa, Rosja). Uczestnik projektu.
- 2011–2012** „Lingwistyka eksperymentalna: zastosowanie okulografii w translatoryce i glottodydaktyce” – projekt w ramach badań statutowych, członek zespołu.
- 2011–2012** „Dydaktyka translacji tekstów specjalistycznych” – projekt badawczy w ramach badań statutowych, członek zespołu.

## D) NAGRODY I WYRÓŻNIENIA ZA PROWADZONĄ DZIAŁALNOŚĆ NAUKOWĄ

- 2019** Nagroda Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe
- 2017** Wyróżnienie Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe
- 2016** Medal 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego w dowód uznania zasług na rzecz Wydziału Lingwistyki Stosowanej oraz całego Uniwersytetu
- 2012** Stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców

- 2012** Laureatka pierwszego miejsca w konkursie Uniwersytetu Warszawskiego dla najlepszych młodych doktorów
- 2011** Stypendium organizacji DAAD (Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej) dla młodych naukowców na projekt badawczy prowadzony w Niemczech (półroczne stypendium na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji: Fakultät für Translations, Sprach- und Kulturwissenschaft w Germersheim)
- 2011** Laureatka konkursu Nowoczesnego Uniwersytetu na staże zagraniczne dla doktorów, miejsce realizacji: Università degli Studi di Verona/ Włochy
- 2011** Grant dla najlepszych młodych naukowców/ Wydział Lingwistyki Stosowanej
- 2012** Wyróżnienie Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej za nadzwyczaj aktywny udział we współpracy międzynarodowej Wydziału (podpisanie trzech umów międzynarodowych z 2 uczelniami w Moskwie i jedną w Kaliningradzie)
- 2012** Nagroda Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej za szczególną aktywność w zakresie pozyskiwania grantów na prowadzenie działalności naukowo-badawczej na WLS (2 granty na infrastruktury badawcze)
- 2010** Wyróżnienie Zarządu i Prezydenta IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik) za aktywny udział we współorganizacji XII Międzynarodowego Kongresu Germanistów

#### **E) WYKŁADY GOŚCINNE (NA ZAPROSZENIE INNYCH UNIWERSYTETÓW)**

**GERMERSHEIM/** Johannes Gutenberg Universität (2018–2019) – wykłady w ramach zaproszenia na profesurę gościnną. Zajęcia prowadzone semestralnie: Cognitive Processes in Translation & Interpreting; Linguistic Theories, Cultural Concepts and Philosophical Approaches in Translation Studies; Evolution of Eye Tracking Research in Linguistics and Translation Studies.

**INNSBRUCK/** Uniwersytet Leopolda i Franciszka w Innsbrucku (29.11.2018) „Eye tracking in translation studies: Methods and perspectives”.

**WROCŁAW/** Uniwersytet Wrocławski (25.11.2019) „Badania eyetrackingowe w translatoryce: możliwości i perspektywy”.

**ŁÓDŹ/** Uniwersytet Łódzki (23.09.2019) „Metodologia badań eyetrackingowych w przekładoznawstwie”.

#### **F) DZIAŁALNOŚĆ W ORGANIZACJACH NAUKOWYCH, STOWARZYSZENIACH I SIECIACH BADAWCZYCH**

**COST Action** (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ) – reprezentant Polski w Komitecie Zarządzającym o uczestnik grupy Empirical research Methods

**PTLS/** Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej – członek oraz uczestnik komitetu organizacyjnego konferencji jubileuszowej stowarzyszenia (15–16.04.2016)

**IVG/** Międzynarodowe Stowarzyszenie Germanistów – członek i uczestnik komitetu organizacyjnego XII Kongresu IVG (30.07–7.08.2010)

**BAJT/** Koło Naukowe BAJT – koordynator sekcji okulograficznej

**PTN/** Polskie Towarzystwo Neofilologiczne – członek

**SGP/** Stowarzyszenie Germanistów Polskich – członek

**G) ZAWARTE UMOWY MIĘDZYNARODOWE**

- 2010 – ROSJA - zainicjowanie współpracy i podpisania umowy o współpracy naukowej i wymianie studenckiej z Instytutem Nauk Humanistycznych i Technologii Informacyjnych w Moskwie Rosyjski Nowy Uniwersytet (Moskwa) – wspólny projekt naukowy, ścisła współpraca z dr hab. L. Gonczarową
- 2011 - ROSJA - współpraca i podpisania umowy o współpracy naukowej i wymianie akademickiej i studenckiej z Rosyjskim Nowym Uniwersytetem w Moskwie Instytut Nauk Humanistycznych i Technologii Informacyjnych (Moskwa) – zainicjowanie współpracy naukowej, wspólne publikacje, wymiana zagraniczna, wymiana studencka
- 2013 – ROSJA - zainicjowanie podpisania umowy o współpracy z Rosyjskim Państwowym Uniwersytetem Nauk Humanistycznych w Kaliningradzie
- 2015 – ROSJA - współpraca naukowa i umowa ze Smoleńskim Uniwersytetem Państwowym

**H) ZAGRANICZNE POBYTY NAUKOWE, STAŻE DYDAKTYCZNE (25)**

01.10.2018-16.02.2019	Niemcy	Profesura zagraniczna na Uniwersytecie Jana Gutenberga (na zaproszenie JGU) Wydział Przekładoznawstwa, Językoznawstwa i Literaturoznawstwa w Gernersheim/ wykłady w semestrze zimowym
01.10.–5.10.2018	Norwegia	Pobyt naukowy na Uniwersytecie Stavanger/ udział w obradach na temat wpływu digitalizacji na procesy kognitywne podczas czytania, współstworzenie tzw. Stavanger Declaration.
22.05.–11.06.2018	Niemcy	Pobyt naukowy na Uniwersytecie Jana Gutenberga/ przygotowania do profesury zagranicznej, przygotowania wspólnego projektu
09.11–13.11.2016	Włochy	Niemiecko-włoskie centrum współpracy europejskiej Villa Vigoni, Menaggio/ Włochy. Workshop I spotkanie projektowe “Empathy in the digital age”.
05.02–14.02.2016	Izrael	Izraelski Instytut Technologii (Technion) w Hajfie (stypendium wygrane w drodze unijnego konkursu na szkolenie w ramach COST)
13.10–18.10.2015	Węgry	Reprezentowanie Polski na spotkaniu Komitetu Zarządzającego platformy naukowej COST, spotkanie grup roboczych
09.09 –12.09.2015	Niemcy	Dahlem Institute for Neuroimaging of Emotion (D.I.N.E.) Lab, Berlin (stypendium wygrane w drodze unijnego konkursu na szkolenie w ramach COST)
04.07–11.07.2015	Malta	Uniwersytet Maltański (pobyt naukowo-badawczy na zaproszenie Uniwersytetu Maltańskiego)



15.06–28.06.2015	Rosja	Smoleński Uniwersytet Państwowy (pobyt naukowy na zaproszenie Uniwersytetu w Smoleńsku, współfinansowany z grantu Federacji Rosyjskiej)
05.04–12.04.2015	Słowenia	Reprezentowanie Polski na spotkaniu Komitetu Zarządzającego platformy naukowej COST, spotkanie grup roboczych w Lublaniu
09.05– 16.05.2015	Włochy	Uniwersytet w Sienie (Wydział Nauk Humanistycznych i Komunikacji Interkulturowej w Arezzo) – wykłady w ramach programu Erasmus
04.11– 13.11.2014	Niemcy	Uniwersytet Jana Gutenberga/ Germersheim (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)
10.05– 20.05.2014	Włochy	Uniwersytet w Bolonii/ wykłady w ramach programu Erasmus
01.09– 13.09.2013	Niemcy	Uniwersytet Wolny w Berlinie (dwutygodniowe stypendium na pobyt badawczy Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Wolnego Berlinie)
10.06– 24.06.2013	Niemcy	Uniwersytet Jana Gutenberga Moguncja/ Germersheim (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)
02.06– 09.06.2013	Niemcy	Uniwersytet w Konstancji (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu w Konstancji)
16.05– 19.05.2013	Rosja	Rosyjski Państwowy Uniwersytet Nauk Humanistycznych w Kaliningradzie
14.04–25.04.2013	Włochy	Uniwersytet w Salerno: wykłady w ramach programu Erasmus
17.09–30.09.2012	Niemcy	Uniwersytet Wolny w Berlinie (dwutygodniowe stypendium na pobyt badawczy Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Wolnego Berlinie na podst. umowy bilateralnej)
19.06–01.12.2012	Niemcy	Uniwersytet Jana Gutenberga w Germersheim, Wydział Językoznawstwa, Kulturoznawstwa i Przekładoznawstwa: półroczne stypendium DAAD na najlepszy projekt badawczy dla młodych doktorów
15.04–23.04.2012	Rosja	Rosyjski Nowy Uniwersytet w Moskwie (pobyt naukowy w sprawie umowy bilateralnej, połączony z udziałem w konferencji)
12.03–22.03.2012	Włochy	Uniwersytet w Pawii: wykłady w ramach programu Erasmus
02.11–11.11.2011	Niemcy	Uniwersytet Kraju Saary w Saarbrücken, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Translatoryki oraz Wydział Lingwistyki Komputerowej i Fonetyki (stypendium BWZ UW i Uniwersytetu Kraju Saary)
01.08–31.08.2011	Niemcy	Uniwersytet w Konstancji, Wydział Językoznawstwa, Instytut Sławistyki (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu w Konstancji)

01.07–30.07.2011	Niemcy	Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji, Wydział Językoznawstwa, Kulturoznawstwa i Przekładoznawstwa w Germersheim (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)
01.06–15.06.2011	Niemcy	Uniwersytet Kraju Saary w Saarbrücken, Wydział Lingwistyki Stosowanej (stypendium BWZ UW i Uniwersytetu Kraju Saary)
05.05–21.05.2011	Włochy	Uniwersytet w Weronie, Wydział Literatury i Języków Obcych (wygrane stypendium na zagraniczne staże dydaktyczne dla młodych doktorów)
16.03–23.03.2011	Rosja	Rosyjski Nowy Uniwersytet w Moskwie (pobyt naukowy związany z podpisaniem umowy o zainicjowanej współpracy naukowej)
28.08–04.09.2010	Rosja	Instytut Nauk Humanistycznych i Technologii Informacyjnych w Moskwie (pobyt naukowy związany z podpisaniem umowy o zainicjowanej współpracy naukowej, zorganizowanie wymiany studenckiej)

**I) Udział w komitetach redakcyjnych i radach naukowych czasopism (zob. B. Funkcje naukowe)**

<b>2019-obecnie</b>	Członek rady Naukowej i recenzent czasopisma „Studia Translatorica”
<b>2018-obecnie</b>	Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Applied Linguistics Papers”
<b>2014–obecnie</b>	Redaktor naukowy i założyciel serii naukowej „Debiuty Akademickie”
<b>2012–obecnie</b>	Członek Redakcji Naukowej serii wydawniczej „Studi@ Naukowe”
<b>2012–obecnie</b>	Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
<b>2012–obecnie</b>	Asystent Redaktora Naukowego czasopisma „Kwartalnik Neofilologiczny”
<b>2010–2012</b>	Sekretarz Redakcji Naukowej czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
<b>2009–2010</b>	Redaktor wydawniczy czasopisma „Komunikacja Specjalistyczna”

**J) Wykonywane ekspertyzy, opracowania i/ lub recenzje projektów oraz publikacji w czasopismach międzynarodowych oraz krajowych**

<b>2018-obecnie</b>	recenzent artykułów do czasopisma „Studia Translatorica”, „Kwartalnik Neofilologiczny”
<b>2015</b>	Recenzja projektów – dla Narodowego Centrum Nauki (ekspert NCN)
<b>2015</b>	Recenzowanie dla czasopisma „TC3 – Translation: Computation, Corpora, Cognition” (recenzent)

**KONFERENCJE NAUKOWE**

**a) ORGANIZACJA KONFERENCJI/ KOMITETY ORGANIZACYJNE i NAUKOWE – 9**

- 1) 25–27.09.2020 (nadchodząca) TORUŃ – 7<sup>th</sup> Polish Eye Tracking Conference: komitet naukowy, jeden z organizatorów.

- 2) 26-27.09.2018 WROCŁAW – Międzynarodowa konferencja translatoryczna TRANSLATON 1: Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania. Wrocław; IFG UW, IKSI UW.
- 3) 15-17.06. 2018 WARSZAWA - 6th Polish Eye Tracking Conference & 2nd Earli (The European Association for Research on Learning and Instruction) SIG 27 Conference.
- 4) 15–16.04.2016 „Lingwistyka Stosowana. 35 lat PTLs” – konferencja jubileuszowa Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, komitet organizacyjny.
- 5) 07–08.04.2016 IV Polska Konferencja Eyetrackingowa, Warszawa, komitet organizacyjny
- 6) 26–27.09.2015 ICEAL II International Conference on Eye Tracking and Applied Linguistics – (wspólnie z Uniwersytetem Jana Gutenberga w Moguncji)
- 7) 26–27.09.2014 ICEAL International Conference on Eye Tracking and Applied Linguistics “Can these eyes lie?”, komitet organizacyjny (razem z Uniwersytetem Jana Gutenberga w Moguncji)
- 8) 28–29.11.2013 II Polska Konferencja Eyetrackingowa „Eyetracking – teoria, praktyka, zastosowanie”, komitet organizacyjny
- 9) 30.07-07.08.10 XII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG): Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. XII Kongres Międzynarodowego Stowarzyszenia Germanistów, komitet organizacyjny

**b) WYSTĄPIENIA NA KONFERENCJACH (Z REFERATEM) – 24**

- 1) 24.10.-25.10.2019 SOSNOWIEC Konferencja Przekładoznawcza “Przestrzenie przekładu 5”. Referat: „Tłumaczenie z perspektywy neurobiologii”.
- 2) 18.04.-19.04.2019 BERLIN Uniwersytet Wolny w Berlinie, Konferencja naukowa: Eye Tracking as a Tool to Study Digital Reading. Referat: „On the trail of mental processes during tasks requiring mental effort”
- 3) 26-27.09.2018 WROCŁAW - Międzynarodowa konferencja translatoryczna TRANSLATON 1: Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania. Wrocław; IFG UW, IKSI UW. REFERAT: “A look into translator’s mind: new research possibilities in process-oriented translation studies”.
- 4) 15-17.06. 2018 WARSZAWA - 6th Polish Eye Tracking Conference & 2nd Earli (The European Association for Research on Learning and Instruction) SIG 27 Conference. REFERAT: „Towards eye tracking methodology in linguistics”.
- 5) 13-14.04.2018 SZCZECIN - 27. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej. REFERAT: „Ramy metodologiczne I triangulacja w badaniach eksperymentalnych w lingwistyce”.
- 6) 6.04.2018 WARSZAWA – II Interdyscyplinarna Konferencja Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. REFERAT: „Innowacja a metodologia w badaniach lingwistycznych”.
- 7) 19–22.06.2016 TURKU/ Finlandia – międzynarodowa konferencja „The Scandinavian Workshop on Applied Eye Tracking” (19–21.06) połączona z warsztatami i sympozjum naukowym w zakresie metod eyetrackingowych organizowanym przez COST Action (22.06). REFERAT – podczas sympozjum COST 22.06: “Cognitive load in the process of sight translation. Credibility of eye tracking parameters vs. various units of analysis”.
- 8) 3.03.2016 WARSZAWA - „Lingwistyka stosowana – co to takiego?” – Konferencja zorganizowana na obchody 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego i 40-lecia Wydziału Lingwistyki Stosowanej. Moderator i prelegent Panelu Ekspertów: „Lingwistyka

- Stosowana i nowe technologie – badania okulograficzne”. REFERAT: „Badania okulograficzne w translatoryce, czyli: czy te oczy mogą kłamać?”.
- 9) 23–31.08.2015 SZANGHAJ/ Chiny – XIII. Kongres IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik), REFERAT: „Eyetracking Analyse der kognitiven Belastung bei der zielorientierten Fachtextrezeption“.
  - 10) 5–6.03.2015. 2015 WARSZAWA, III Polska Konferencja Eyetrackingowa, REFERAT: „Wskaźniki aktywności wzrokowej w badaniu obciążenia kognitywnego podczas recepcji tekstu”.
  - 11) 23–24.11.2012 WARSZAWA – IV Konferencja Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW z cyklu „Imago Mundi” pt: „Tłumaczenie w XXI w. Teoria – kształcenie i praktyka”. REFERAT: „Translatoryczne analizy okulograficzne – implikacje translodydaktyczne”, również moderator jednej z sekcji.
  - 12) 24.05–26.05.2012 KALININGRAD/ Rosja – Międzynarodowa konferencja naukowa „Гуманитарные технологии в современном мире”, REFERAT: Плужичка Моника „Специфика обучения переводу: коммуникативные аспекты”.
  - 13) 20–21.04.2012 MOSKWA/ Rosja – 13 Międzynarodowa Konferencja „Проблемы и перспективы социальных коммуникаций” zorganizowana przez Rosyjski Nowy Uniwersytet, Instytut Informacji Naukowej ds. Nauk Społecznych i Centralny Instytut Ekonomiczno-Matematyczny, REFERAT: “Социальные аспекты в переводческой деятельности (на примере русско-польских текстов)”.
  - 14) 13–14.04.2012 POZNAŃ – Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej
  - 15) pt. „Lingwistyka stosowana – języki, teksty, dyskursy”, zorganizowana przez PTLŚ i UAM. REFERAT: Na co patrzy, a co widzi tłumacz. Wyniki pilotażowanych badań okulograficznych aktów tłumaczenia a vista.
  - 16) 18–19.03. 2011 MOSKWA/ Rosja – Międzynarodowa Konferencja Naukowa: Реклама и PR в туризме и сервисе: проблемы, технологии, перспективы (Лингвистические аспекты рекламной и PR-деятельности) zorganizowana przez Rosyjski Państwowy Uniwersytet Turystyki i Hotelarstwa. REFERAT: „Использование рекламных текстов при обучении русскому языку как иностранному”.
  - 17) 15.03.2011 WARSZAWA – symposium organizowane przez Koło Naukowe BAJT dla studentów i doktorantów uczelni wyższych pt. „Z życia tłumacza”. REFERATY: „Praktyczne aspekty bycia tłumaczem i samych tłumaczeń”.
  - 18) 6–8.09.2010 LUBLIN – Konferencja Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego pt.: Niezwykły uczeń – indywidualne potrzeby edukacyjne w nauce języków obcych. REFERAT: Wybrane trudności translacyjne a proces translodydaktyczny.
  - 19) 3.03. 2009 WARSZAWA – Symposium naukowe Katedry Języków Specjalistycznych. REFERAT: Efektywizacja procesu translodydaktycznego.
  - 20) 19.06–23.06.2006 KIJÓW/ Ukraina – Międzynarodowa konferencja naukowa: Міжнародна наукова конференція ім. проф. Сергія Бураго «МОВА І КУЛЬТУРА», REFERAT: Феномены политического дискурса II.
  - 21) 5.04-7.04.2006 MOSKWA – Międzynarodowa Konferencja Naukowo-Methodyczna w Moskwie «Речевая коммуникация на современном этапе: социальные, научно-теоретические и дидактические проблемы» zorganizowana przez m.in. Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina. REFERAT: Плужичка Моника, Степень адекватности предполагаемых эквивалентов при юридическом переводе.
  - 22) 2005 (wrzesień) POZNAŃ – Międzynarodowa Konferencja Rusycystyczna zorganizowana przez Instytut Filologii Rosyjskiej UAM na 40-lecie poznańskiej rusycystyki. REFERAT: Феномены политического дискурса I.

- 23) 2005 (marzec) PETERSBURG/ Rosja – XXXIV Międzynarodowa Konferencja Filologiczna organizowana przez Wydział Filologiczny Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego. REFERAT: Стиль деловых писем и языковые средства, применяющиеся в них.
- 24) 13–14.05.2004 WARSZAWA – XI Międzynarodowa Naukowo-Metodyczna Konferencja „Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка” (pol. „Nowe w teorii i praktyce opisania i nauczania języka rosyjskiego”) zorganizowana przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Wykładowców Języka Rosyjskiego i Literatury (MAPRIAL), Rosyjskie Centrum Nauki i Kultury w Warszawie, Stowarzyszenie Współpracy Polska-Wschód i Stowarzyszenie Polska-Rosji. REFERAT (z prof. S. Szadyko): Неологизмы с префиксоидом евро- в современных русском и польском языках.

## OSIĄGNIĘCIA DYDAKTYCZNE

### K) ZAJĘCIA DYDAKTYCZNE NA UNIWERSYTECIE WARSZAWSKIM

**2006 – obecnie: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej** (dawn. Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej)

#### Wykłady monograficzne:

- *Metodologia badań przekładoznawczych* – wykład monograficzny obejmujący różne metody w badaniach przekładoznawczych, zorientowane na odbiorcę, produkt, jak i proces; najnowsze technologie w metodach badań, w tym eyetracking i metody neuroobrazownia, konstruowanie eksperymentu naukowego itp.
- *Wstęp do translatoryki* – wykład monograficzny obejmujący historię translatoryki jako dyscypliny naukowej, główne wpływy na kształtowanie się jej, szczególnie z zakresu psychologii i lingwistyki, główne pojęcia z zakresu translatoryki, najważniejsze koncepcje i przedstawiciele głównych nurtów.

#### Seminaria:

- *Seminarium doktoranckie*: translatoryka, dydaktyka tłumaczenia (translodydaktyka), metodologia badań translatorycznych
- *Seminarium magisterskie*: translatoryka, dydaktyka tłumaczenia, glottodydaktyka
- *Seminarium licencjackie*: translatoryka tekstów specjalistycznych, translodydaktyka, zastosowanie metod eyetrackingowych w lingwistyce, glottodydaktyce i translatoryce

#### Ćwiczenia tłumaczeniowe:

- *Tłumaczenie ustne* (konsekwentne) – tłumaczenia konsekwentne RU-PL i PL-RU z zakresu głównie polityki i gospodarki, ale także kultury włączające ćwiczenia z notacji i z emisji głosu dla tłumaczy, jak również ćwiczenia na zastosowanie technik translacyjnych w tłumaczeniu ustnym.
- *Tłumaczenie ustne* (symultaniczne) – tłumaczenia symultaniczne RU-PL i PL-RU z ćwiczeniami na antycypację, pamięć, improwizację oraz zastosowanie technik translacyjnych.
- *Przekład audiowizualny* – przekład napisów do filmów rosyjskich (RU-PL) z elementami teorii w zakresie możliwych technik i warsztatu tłumacza audiowizualnego
- *Tłumaczenie pisemne* – tłumaczenie RU-PL i PL-RU tekstów specjalistycznych – prawnych i prawniczych (głównie prawo karne i handlowe)
- *Praktyczna nauka języka rosyjskiego* – zajęcia z lekyki specjalistycznej obejmujące rosyjski język prawa oraz rosyjski język biznesu

**2009–2010 Międzywydziałowe Studia Wschodniosłowiańskie**, Wydział Lingwistyki Stosowanej Wydział Zarządzania, Wydział Dziennikarstwa

- *Teoria tłumaczenia* (wykład monograficzny z translatoryki w języku polskim) – główne zagadnienia przekładoznawstwa

**2003–2006 Instytut Lingwistyki Stosowanej**, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Słowiańskich

- *Ćwiczenia korekcyjno-uzupełniające* – ćwiczenia wprowadzające leksykę specjalistyczną z języka rosyjskiego w zakresie prawa i biznesu z elementami gramatyki
- *Ćwiczenia specjalistyczne* – ćwiczenia z leksyki specjalistycznej z zakresu prawa i biznesu
- *Warsztaty językowe* – utrwalanie leksyki i terminologii z zakresu prawa i biznesu z elementami tłumaczenia
- *Warsztaty translacyjne* - tłumaczenia PL-RU, teksty o tematyce gospodarczej
- *Tłumaczenie pisemne* - tłumaczenia PL-RU, RU-PL o tematyce gospodarczej

#### **L) ZAJĘCIA DYDAKTYCZNE NA UNIWERSYTETACH ZAGRANICZNYCH**

**- W RAMACH PROFESURY ZAGRANICZNEJ NA UNIWERSYTECIE JANA GUTENBERGA W MOGUNCJI (2018–2019)**

- *Cognitive Processes in Translation & Interpreting* – wykłady poświęcone procesom mentalnym zaangażowanym w działalność tłumaczeniową, modelom mentalnym tłumaczenia, jak również stronie neurobiologicznej tłumaczenia, czyli temu, które rejony mózgu są aktywne podczas różnego rodzaju tłumaczeń i dlaczego.

- *Linguistic Theories, Cultural Concepts and Philosophical Approaches in Translation Studies* – wykłady przedstawiające historię translatoryki, jak również wpływ nurtów lingwistycznych, filozoficznych i konceptów kulturowych na kształtowanie się „translation studies”.

- *Evolution of Eye Tracking Research in Linguistics and Translation Studies* – zajęcia poświęcone historii badań eyetrackingowych w lingwistyce i translatoryce, metodologii badań eyetrackingowych i projektowaniu różnych eksperymentów naukowych z zastosowaniem eyetrackera.

**- W RAMACH PROGRAMU ERASMUS**

**2015** (maj) – Uniwersytet w Sienie/ Wydział w Arezzo/ Włochy

**2015** (czerwiec) – Smoleński Uniwersytet Państwowy/ Rosja

**2014** (maj) – Uniwersytet w Bolonii/ Włochy

**2013** (kwiecień)– Uniwersytet w Salerno/ Włochy

**2012** (marzec) – Uniwersytet w Pawii/ Włochy

**- W RAMACH UNIJNEGO PROGRAMU STAŻY DYDAKTYCZNYCH DLA MŁODYCH DOKTORÓW**

**2011** (maj) – Uniwersytet w Weronie/ Włochy

#### **M) INNA DZIAŁALNOŚĆ DYDAKTYCZNA**

## 2008–2009 Spółka PL 2012

- zajęcia z rosyjskiego języka biznesu ukierunkowane na przygotowanie pracowników spółki do prowadzenia negocjacji i tworzenia umów z parterami ukraińskimi, w celu wspólnego przygotowania odbywających się w Polsce i na Ukrainie Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej - Euro 2012.

## 2007–2009 Ambasada Uzbekistanu

- nauczanie polskiego języka negocjacji Ambasadora oraz Konsula Uzbekistanu w Polsce/  
tematyka: polityka, gospodarka, media/.

## N) OPIEKA NAD PRACAMI DYPLOMOWYMI (DOKTORSKIMI, MAGISTERSKIMI I LICENCJACKIMI)

- Prace doktorskie – obecnie opieka nad dwoma doktoratami
- Recenzje w przewodach doktorskich – 2 (w tym jedna recenzja zagraniczna: Niemcy, Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji)
- prace magisterskie - 7
- prac licencjackich – 11
- prace doktorskie – konsultacje pomocnicze (na prośbę promotora prowadzącego) z zakresu eyetrackingu - 3

## O) OPIEKA NAD STUDENTAMI

- 2015: opieka nad studentami podczas szkoły letniej na Smoleńskim Uniwersytecie Państwowym, Smoleńsk/ Rosja, czerwiec 2015
- 2015: organizacja dwóch szkół letnich na Smoleńskim Uniwersytecie Państwowym
- 2014: organizacja i koordynowanie wymiany studenckiej z trzema moskiewskimi uniwersytetami
- opieka nad studentami w Kole Naukowym BAJT – nad sekcją okulograficzną
- opieka naukowa nad studentami w LELO: prowadzącymi badania okulograficzne w ramach prac dyplomowych lub projektów studenckich
- opieka naukowa nad Diamentowym Grantem (okulograficzne korpusy tekstowe Eye-T Russia)

---

## POPULARYZACJA NAUKI I POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ

---

### P) UDZIAŁ W FESTIWALACH NAUKI, WYKŁADACH OTWARTYCH, WYDARZENIACH POPULARYZUJĄCYCH BADANIA NA UW

- 2016: udział w obchodach 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego i 40-lecia Wydziału Lingwistyki Stosowanej, które to obchody miały prezentować i popularyzować badania prowadzone na UW. W ramach tego wydarzenia prowadziłam **panel ekspertów** „Lingwistyka stosowana a nowe technologie. Badania okulograficzne” i wystąpiłam na nim z **prezentacją o charakterze popularyzatorskim**
- 2011: wystąpienie z wykładem: „Praktyczne aspekty bycia tłumaczem i samych tłumaczeń”, dotyczącym praktycznych aspektów tłumaczeń ustnych na polskim rynku pracy. Wystąpienie podczas cyklu spotkań zorganizowanych przez Koło Naukowe BAJT dla studentów i doktorantów uczelni wyższych pt. „Z życia tłumacza”.

### Q) DZIAŁANIA ROZPOWSZECHNIAJĄCE PROWADZONE BADANIA

- liczne wystąpienia w kraju i za granicą, zapoznające z działalnością naukową i badawczą prowadzoną w LELO (wystąpienia na uniwersytetach w Rosji, we Włoszech, w Niemczech, na Malcie)
- organizowanie warsztatów eyetrackingowych dla studentów
- prowadzenie wykładów i warsztatów otwartych w ramach akcji COST
- organizowanie warsztatów dla przyszłych kandydatów na studia, rozpowszechniających badania prowadzone na Wydziale Lingwistyki Stosowanej (jako Koordynator ds. Promocji w Katedrze Języków Specjalistycznych)
- podpisanie umów patronackich z wybranymi liceami
- upowszechnienie wyników badań: organizacja 6 konferencji, w tym 3 międzynarodowych, wzięcie udziału w 40 konferencjach, wystąpienie na 17 z wystąpieniem
- współredagowanie dwóch serii wydawniczych w wolnym dostępie internetowym, w tym jednej rozpowszechniającej badania młodych naukowców
- współredagowanie 3 czasopism naukowych, w tym jednego w wolnym dostępie internetowym
- wystąpienie w wywiadzie dla 1. programu telewizji rosyjskiej w związku z polsko-rosyjską współpracą naukową w zakresie lingwistyki stosowanej (czerwiec 2015)
- prowadzenie strony internetowej Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej ([www.lelo.uw.edu.pl](http://www.lelo.uw.edu.pl)), jak również strony na Facebooku, która nie tylko promuje wydarzenia naszego laboratorium, ale również informuje o aktualnie prowadzonych badaniach w zakresie eyetrackingu na świecie, jak i o nowościach technologicznych.

#### **R) ORGANIZACJA WYKŁADÓW I WARSZTATÓW UPOWSZECHNIAJĄCYCH ZAGRANICZNE BADANIA NAUKOWE**

- zorganizowanie na UW wykładów profesora Moskiewskiego Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego, W. Biełousowa: 19 grudnia 2014
- zorganizowanie wykładów i warsztatów dla studentów i doktorantów UW:
  - dr Roman Bielutin, Smoleński Uniwersytet Państwowy (Rosja), 30.11.2015, wystąpienie z wykładem i warsztatami: "Семантика и прагматика фразеологизмов в русской языковой картине мира (на примере различных дискурсивных практик)"
  - dr Jekaterina Łunkowa, dr Roman Bieliutin, Smoleński Uniwersytet Państwowy (Rosja), wystąpienia z wykładami: «Компьютерные технологии в работе переводчика», «Язык спорта в лингводидактическом аспекте» (styczeń 2015)

#### **POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ ZAWODOWA**

- |                  |   |
|------------------|---|
| <b>2008–2009</b> | lektor i tłumacz języka rosyjskiego, spółka PL2012 pod auspicjami Ministerstwa Sportu i Turystyki |
| <b>2007–2009</b> | lektor i tłumacz, Ambasada Republiki Uzbekistan   |
| <b>2001–2007</b> | dziennikarz/ redaktor informacyjny, Informacyjna Agencja Radiowa, Polskie Radio SA                |
| <b>2006</b>      | asystent producenta codziennego wydania magazynu „Polska i Świat”/ Polskie Radio SA               |



**2001–obecnie** tłumacz języka rosyjskiego, tłumaczenia pisemne, a w ostatnich latach głównie tłumaczenia ustne: symultaniczne i konsekutywne (zleceniodawcy, m.in.: Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Ministerstwo Gospodarki, Urząd Komitetu Integracji Europejskiej, GUS, TVN, TVN24, Polskie Radio, TVP Info, Instytut im. Adama Mickiewicza, Centrum Sztuki Współczesnej, Ambasada Uzbekistanu, agencje tłumaczeniowe).